

TABLE DES MATIÈRES

Avertissement	1
Sigles et abréviations	3
GLOSSAIRE	4
PREFACE	17
INTRODUCTION	23
I : <i>Argument</i>	23
II : <i>Notions de base</i> :	28
Signe linguistique	28
Signification et Valeur	30
Langue et Parole	30
Servitude et Option	31
Surtraduction	31
Langue et Stylistique	32
Niveaux de langue	33
III : <i>Unités - Plans - Techniques</i> :	36
A — Unités de traduction	36
B — Les trois Plans de la Stylistique Externe	43
Lexique	43
Agencement	44
Message	44
C — Les procédés techniques de la traduction	46
Traduction directe ou traduction oblique ...	46
Emprunt	47
Calque	47
Traduction littérale	48
Transposition	50
Modulation	51
Equivalence	52
Adaptation	52
Application des sept procédés	54

I^{re} PARTIE : LE LEXIQUE*Chapitre I :*

Plan du réel et plan de l'entendement	58
---	----

Chapitre II : Les valeurs sémantiques.

Exposé de la question	63
A — Extension d'une langue à l'autre	63
Différences d'extension sur le plan stylistique	65
Mots techniques et mots usuels	65
Sens propre et sens figuré	66
Sens intellectuel et sens affectif	67
Lacunes	68
Dérivation irrégulière en français	69
B — Les faux amis	70
L'aspect sémantique du problème	71
L'aspect stylistique du problème	72
Doublets savants et populaires	73

Chapitre III : Les aspects lexicaux.

A — La notion d'aspect appliquée au Lexique ..	75
B — Aspects intellectuels	76
Duratif	76
Ponctuel	77
Inchoatif	78
Itératif	79
Graduel	79
Habituel ou chronique	80
Terminatif ou perfectif	80
Collectif	82
Statique	82
Vectoriel	82
C — Aspects affectifs	83
Intensif ou augmentatif	83
Atténuatif ou diminutif	84
Désinvolte	84
Perfectionniste	85
Honorifique	85

Chapitre IV : Lexique et mémoire.

A — Associations mémorielles	87
B — La modulation lexicale	88
L'abstrait et le concret	89
Cause et effet	89

Moyen et résultat	89
La partie pour le tout	89
Une partie pour une autre	89
Renversement du point de vue	89
Intervalles et limites	90
Modulation sensorielle	90
Forme, aspect, usage	90
Modulation géographique	90
Changement de comparaison ou de symbole	90

II^e PARTIE : L'AGENCEMENT

Notions préliminaires :

Espèces et catégories	93
-----------------------------	----

Chapitre I : La transposition. - voir même

Adverbe/verbe	97
Verbe/nom	97
Nom/participe passé	97
Verbe/préposition	98
Participe passé/nom	98
Adjectif/nom	98
Locution prépositive, adverbe/adjectif	99
Adjectif/verbe	99
Etoffement des démonstratifs par transposition	99
Avis et affiches officiels	100

Chapitre II : Stylistique comparée des espèces.

A — Prédominance du substantif en français	102
Locutions verbales	103
Locutions adjectivales	103
Locutions adverbiales	103
Substantifs qualificatifs	104
Locutions prépositives	104
Etoffement des charnières (6)	104
B — Le verbe et le film de l'action	105
Le chassé-croisé	105
Les transpositions inverses	107
C — L'étoffement	109
L'étoffement des particules	110
par un nom	110
par un verbe	110
par un adjectif ou participe passé	111
par une proposition relative ou participiale	111
Etoffement du pronom démonstratif par un nom	112

Etoffement des conjonctions	113
conjonctions en apposition	113
conjonctions précédés d'une préposition ..	113
Conclusion : causes de l'étoffement (§ 94) ...	114
D — Les marques	114

Chapitre III : Stylistique comparée des catégories.

A — Le genre	116
Les mots épïcènes	116
Explicitation des pronoms	117
La personnification	117
La dérivation	118
B — Le nombre	119
Collectif anglais et singuliers français (§ 102)	119
Collectifs anglais sans singuliers (§ 103) ..	120
Pluriels et collectifs en anglais	121
Variations de sens avec le nombre	122
Pluriels invariables	122
Collectifs français (§ 107)	122
Pluriels intensifs et atténuatifs	123
C — La caractérisation	124
Substantifs qualificatifs attributs	125
Substantifs qualificatifs épithètes	126
La caractérisation adverbiale	126
Les degrés de comparaison	128
D — La notion et l'expression du temps	130
Le futur (§ 115)	130
Les sept formes anglaises aboutissant au présent (§ 116)	131
L'imparfait (§ 117)	132
Le présent historique (§ 118)	133
E — La voix	133
La voix pronominale en français (§ 119) ...	133
Le passif en anglais et ses trois solutions (§ 120)	134
Caractère objectif du passif anglais (§ 121)	136
F — La modalité	137
Obligation physique et morale	138
La possibilité	139
La probabilité	140
La certitude	141
La négation	142
Les dires	142
La permission	142
L'impératif	143
La modalité, exprimée par le subjonctif ...	144

G — L'aspect verbal	144
Aspect progressif	144
Aspect duratif	145
Aspect habituel	145
Aspect d'insistance	146
Aspect permanent et occasionnel	146
Participes présents et passés	147
Aspect successif	150

Chapitre IV : Questions annexes.

A — La syntagmatique	152
Groupes syntaxiques et composés	152
Compléments descriptifs	153
Grammaticalisation de la préposition	153
Tournures synthétiques et analytiques	154
B — L'ellipse	155

III^e PARTIE : LE MESSAGE

<i>Notions préliminaires</i>	159
------------------------------------	-----

Chapitre I : Message et situation.

Le sens du message	161
Sens structural	161
Sens global	161
Sens de situation	163
Gains et pertes	163
Un cas typique : les titres	168
Les manchettes de journaux	168
Les faux-amis de structure	170
Explication par la situation	173
Ambiguïté et situation	173
Etude des situations	174

Chapitre II : Les faits prosodiques.

Définition	178
Les prosodèmes de la langue parlée	178
La ponctuation	180
Dilution et amplification	183
Economie	184
Economie lexicale	185
Economie syntaxique	185
La tonalité dans la syntaxe : la compensation	188
Variantes stylistiques et l'élaboration	192
La retraduction et la notion de marge	194
Métaphores	199

Chapitre III : L'ordre des mots et la démarche.

La démarche	201
Représentation subjective et objective	205
La mise en relief	207
Répétition lexicale	209
Renforcement lexical	209
Répétition syntaxique	209
Tour de présentation	209
Inversion ou dislocation	211
Séquences	212
Mots qui ne peuvent commencer une phrase	212
Mots qui ne peuvent terminer une phrase	215
Les queues de phrase	216
Mouvements oratoires	218

Chapitre IV : L'articulation de l'énoncé.

Le français, langue liée	220
Développement intuitif et développement raisonné	221
La paragraphe et les charnières	222
Attitude des langues en face de la question	222
Différentes sortes de charnières	223
Choix d'exemples	226
Ponctuation et charnières	230

Chapitre V : La modulation dans le message.

Généralités	233
Modulation et structure	233
Différentes espèces de modulation	235
L'abstrait pour le concret	236
La modulation explicative	237
La partie pour le tout	237
Une partie pour une autre	238
Renversement des termes	238
Contraire négativé	238
De l'actif au passif	239
L'espace pour le temps	239
Intervalles et limites	239
Changement de symbole	240
La modulation figée dans le message	240

Chapitre VI : L'équivalence et l'allusion dans le message.

Définitions et cadre du traitement	242
L'allusion prestigieuse	244
Les marques d'allusion ordinaire	245
Les marques d'allusion prestigieuse	247
Autres marques anglaises et françaises	249

STYLISTIQUE COMPARÉE 331

Allusions figées dans le lexique	252
("Elegant variations", clichés, idiotismes)	
Allusions figées dans le message	253
(Citations, proverbes, patrimoine culturel)	
Formules réflexes	255
Affiches et avis officiels	256
Allusions figées dans la métalinguistique (Passage vers l'adaptation)	257

Chapitre VII : L'adaptation et la métalinguistique.

Importance de l'aire métalinguistique	258
Divergences métalinguistiques	260
Découpages différents de la réalité	261
Le temps	261
Le bâtiment	262
Métiers	262
Mesures	262
Repas	263
La vie sociale	264
Les écoles et les universités	265
Incidence sur les faits de traduction	265
 <i>Conclusion</i>	 267

APPENDICES

1. Documentation et nomenclature	270
2. Découpage	275
3. Textes	279
1. L'escalier (Duhamel)	280
2. La foi (Bernanos)	284
3. Telling George (A.A. Milne)	287
4. In the Midlands (D.H. Lawrence)	292
5. The Shipyard (H. MacLennan)	295
6. Under the Maples (Dorothy Canfield Fisher)	298
7. Rivers (Anne Morrow Lindbergh)	300
4. Index	304
5. Bibliographie	319
Table des Matières	325